

▽ワーキング・ホリデー制度に関する日本国政府とオーストリア共和国政府との間の口上書

(略称) オーストリアとのワーキング・ホリデー査証取決め

平成二十八年 三月 三十日 ウィーンで

平成二十八年 四月二十六日 告示

(外務省告示第一四三号)

平成二十八年 七月 一日 実施

目次

ページ

日本側口上書	一九
1 ワーキング・ホリデー査証の発給	一九
2 発給するワーキング・ホリデー査証の数	二〇
3 ワーキング・ホリデー査証の申請	二〇
4 滞在期間、滞在期間の延長の不許可等	二〇
5 就労	二一
6 国内法令の遵守	二一
7 講座への参加	二一
8 措置の一時的な停止	二一
9 措置の終了	二一
10 措置の取消し等の場合の扱い	二一

	オーストリア側口上書	一二
1	ワーキング・ホリデー査証の発給	一二
2	発給するワーキング・ホリデー査証の数	一三
3	ワーキング・ホリデー査証の申請	一三
4	滞在期間、滞在期間の延長の不許可等	一三
5	就労	一四
6	国内法令の遵守	一四
7	講座への参加	一四
8	措置の一時的な停止	一四
9	措置の終了	一四
10	措置の取消し等の場合の扱い	一四

## 日本側口書

(在オーストリア共和国日本国大使館からオーストリア共和国連邦ヨーロッパ・統合・外務省宛ての口書)

(訳文)

J.B.A.21/2016

口上書

在オーストリア共和国日本国大使館は、連邦ヨーロッパ・統合・外務省に敬意を表するとともに、日本国政府が、日本国とオーストリア共和国との間の一層緊密な協力関係を促進するとの精神の下に、日本国とオーストリアとの間の相互理解を促進するためオーストリア国民、特にオーストリアの青少年に対し日本国の文化及び一般的な生活様式を経験するための一層広範な機会を提供することを希望し、また、オーストリア国民が長期にわたり主として休暇を過ごすために日本国に入国し、かつ、旅行資金を補うために休暇の付随的側面として仕事に従事することを可能にする目的を有するワーキング・ホリデーのための制度を設けることを希望して、オーストリア国民の日本国への入国に関し、二十十六年七月一日から日本国の関係法令の範囲内で相互主義に基づき次の措置をとる用意を有することを同省に通報する光栄を有する。

## ワーキング・ホリデー査証の発給

1 日本国政府は、次の要件の全てを満たすオーストリア国民からの申請に対し、発給日から三箇月間有効なワーキング・ホリデー査証を無償で発給する。

- (i) オーストリア国民であること。
- (ii) 入国の日から六箇月を超えない期間日本国において主として休暇を過ごす意図を有すること。
- (iii) 前記の査証の申請時の年齢が十八歳以上三十歳以下であること。

オーストリアとのワーキング・ホリデー査証取決め

No. J.B.A. 21/2016

## NOTE VERBALE

The Embassy of Japan in the Republic of Austria presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria and has the honour to inform the latter that the Government of Japan, in a spirit of promoting closer co-operative relations between Japan and the Republic of Austria, desirous of providing wider opportunities for nationals of Austria, particularly young people of Austria, to experience the culture and general way of life in Japan for the purpose of promoting mutual understanding between Japan and Austria, and wishing to provide arrangements for working holidays which are intended to make it possible for nationals of Austria to enter Japan primarily for a holiday for an extended period and also engage in employment as an incidental aspect of their holiday in order to supplement their travel funds, is prepared to take, on a reciprocal basis, from 1 July 2016 the following measures with respect to the entry of nationals of Austria into Japan, subject to the relevant laws and regulations of Japan:

1. The Government of Japan will issue, free of charge, a working holiday visa valid for a period of three (3) months from the date of issuance on application from a national of Austria who satisfies all of the following requirements. The applicant:
  - (i) is a national of Austria;
  - (ii) intends primarily to holiday in Japan for a period of up to six (6) months from the date of entry;
  - (iii) is aged between eighteen (18) and thirty (30) years both inclusive at the time of application for the said visa;

## オーストリアとのワーキング・ホリデー査証取決め

110

- (iv) 被扶養者を同伴しないこと（被扶養者が自己の事由において日本国に入国することができる場合を除く。）。
- (v) 有効なオーストリア旅券を所持し、かつ、帰国のための旅行切符又はこのような切符を購入するための十分な資金のいずれかを所持すること。
- (vi) 日本国における滞在の当初の期間に生計を維持するための十分な資金を所持すること。
- (vii) 滞在終了時に日本国を出国する意図を有すること。
- (viii) 以前に前記の査証の発給を受けていないこと。
- (ix) 十分な健康保険に加入すること。
- (x) 健康であり、健全な経歴を有し、かつ、犯罪経歴を有しないこと。
- (xi) 日本国に滞在する間に、日本国において効力を有する法令を遵守する意図を有すること。

2 日本国政府は、オーストリア国民に対し発給する1にいう査証の年間数を相互主義に基づき決定する。日本国政府は、この数を変更することを決定した場合には、オーストリア共和国政府に対し外交上の経路を通じて通報する。

3 1にいう査証の申請は、この制度に特有の手続に従い、直接に在オーストリア共和国日本国大使館に対して提出されることが必要とされる。申請者は、必要なときは、資格決定のため、同大使館の代表者による面接を受ける。

4 日本国政府は、1にいう査証を有するオーストリア国民に対し、入国の日から最長六箇月の期間日本国に滞在する許可を与える。オーストリア国民は、許可された期間を超えて滞在を延長すること及びその滞在期間中に滞在資格を変更することは認められない。

- (iv) is not accompanied by dependents unless those dependents are entitled to enter Japan on their own grounds;
- (v) holds a valid Austrian passport and a return travel ticket or sufficient funds for the purchase of such a ticket;
- (vi) possesses reasonable funds for his or her maintenance during the initial period of stay in Japan;
- (vii) intends to leave Japan at the end of his or her stay;
- (viii) has not previously been issued the said visa;
- (ix) has sufficient medical insurance;
- (x) has good health, a sound background and no criminal record, and
- (xi) intends to comply with the laws and regulations in force in Japan during his or her stay in Japan.

2. The Government of Japan will determine in a reciprocal way the annual number of visas mentioned in paragraph 1 above. The Government of Japan will notify the Government of the Republic of Austria through diplomatic channels, if it decides to alter the number.

3. Application for the visa mentioned in paragraph 1 above will be required to be submitted in person to the Embassy of Japan in the Republic of Austria in accordance with procedures specific to these arrangements. When necessary, applicants will be interviewed by the representatives of the Embassy to determine their eligibility.

4. The Government of Japan will grant nationals of Austria who have the visa mentioned in paragraph 1 above permission to stay in Japan for up to six (6) months from the date of entry. They may not extend their stay beyond the period authorized, or alter their immigration status during their stay.

発給する  
ワーキング  
グ・ホリ  
デー査証  
の数の  
ワーキン  
グ・ホリ  
デー査証  
の申請

滞在期間  
滞延の  
許可等

就 労

5 この制度に参加するオーストリア国民は、日本国における滞在期間中に、就労許可なしに、旅行資金を補うために休暇に付随的な就労を行うことができる。

国内法令の遵守

6 日本国政府は、この制度により日本国に入国したオーストリア国民が日本国の法令を遵守し、かつ、この制度の目的に反する仕事に従事しないことを要請する。

講座への参加

7 この制度に参加するオーストリア国民は、日本国の関係法令の範囲内で、この制度の目的を達成するため講座に参加することができる。

措置の一時停止

8 日本国政府は、公の秩序を理由として前記の諸措置の全部又は一部を一時的に停止することができる。このような停止は、オーストリア共和国政府に対し、外交上の経路を通じて直ちに通告される。

措置の終了

9 日本国政府は、オーストリア共和国政府に対し、書面による三箇月の予告をもって前記の諸措置を取り消すことができる。

措置の取消し等の場合の扱い

10 前記の諸措置の全部又は一部の取消し又は停止の後においても、双方が別段の決定を行う場合を除くほか、その停止又は取消しの日に有効なワーキング・ホリデー査証を所持している者、又は4に従い既に日本国に入国している者は、4にいう許可に従って、日本国に入国すること、滞在すること及び就労することが認められる。

在オーストリア共和国日本国大使館は、以上を申し進めるに際し、(1)(2)に重ねて連邦ヨーロッパ・統合・外務省に向かって敬意を表する。

二千十六年三月三十日にウィーンで

オーストリアとのワーキング・ホリデー査証取決め

5. Participants from Austria in these arrangements will, during their stay in Japan, be able to take work incidental to their holiday in order to supplement their travel funds without work permit.

6. The Government of Japan will require nationals of Austria who have entered Japan under these arrangements to comply with the laws and regulations of Japan and not to engage in employment that is contrary to the purpose of these arrangements.

7. Participants from Austria in these arrangements may, subject to the relevant laws and regulations of Japan, enroll in courses to help attain the purposes of these arrangements.

8. The Government of Japan may temporarily suspend the foregoing measures, in whole or in part, for reasons of public policy. Any such suspension will be notified immediately to the Government of the Republic of Austria through diplomatic channels.

9. The Government of Japan may cancel the foregoing measures by giving three (3) months' written notice to the Government of the Republic of Austria.

10. Notwithstanding the cancellation or suspension, in whole or in part of the abovementioned measures, any person, at the date of such suspension or cancellation, who already holds a valid working holiday visa or who has already entered Japan in accordance with paragraph 4 above, may be permitted to enter and/or to remain in Japan and work in accordance with the permission mentioned in paragraph 4 above, unless both sides decide otherwise.

The Embassy of Japan in the Republic of Austria avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria the assurances of its highest considerations.

Vienna, March 30, 2016

— —

## オーストリアとのワーキング・ホリデー査証取決め

(オーストリア共和国連邦ヨーロッパ・統合・外務省から在オーストリア共和国日本国大使館宛ての口上書)

(訳文)

No. BMEIA-JP.4.30.10/0012-IV.3/2016

口上書

連邦ヨーロッパ・統合・外務省は、在オーストリア共和国日本国大使館に敬意を表するとともに、オーストリア共和国政府が、オーストリア共和国と日本国との間の一層緊密な協力関係を促進するとの精神の下に、オーストリアと日本国との間の相互理解を促進するため日本国民、特に日本国の青少年に対しオーストリアの文化及び一般的な生活様式を経験するための一層広範な機会を提供することを希望し、また、日本国民が長期にわたり主として休暇を過ごすためにオーストリアに入国し、かつ、旅行資金を補うために休暇の付随的側面として仕事に従事することを可能にする目的を有するワーキング・ホリデーのための制度を設けることを希望して、日本国民のオーストリア共和国への入国に関し、二千十六年七月一日からオーストリア共和国の関係法令の範囲内で相互主義に基づき次の措置をとる用意を有することを同大使館に通報する光榮を有する。

1 オーストリア共和国政府は、次の要件の全てを満たす日本国民からの申請に対し、数次入国のためのワーキング・ホリデー査証を無償で発給する。

- (i) 日本国民であること。
- (ii) 前記の査証が有効となる日から六箇月を超えない期間日本国において主として休暇を過ごす意図を有すること。
- (iii) 前記の査証の申請時の年齢が十八歳以上三十歳以下であること。

— — —

No. BMEIA.jp.4.30.10/0012-IV.3/2016

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria presents its compliments to the Embassy of Japan in the Republic of Austria and has the honour to inform the latter that the Government of the Republic of Austria, in a spirit of promoting closer co-operative relations between the Republic of Austria and Japan, desirous of providing wider opportunities for nationals of Japan, particularly young people of Japan, to experience the culture and general way of life in Austria for the purpose of promoting mutual understanding between Austria and Japan, and wishing to provide arrangements for working holidays which are intended to make it possible for nationals of Japan to enter Austria primarily for a holiday for an extended period and also engage in employment as an incidental aspect of their holiday in order to supplement their travel funds, is prepared to take, on a reciprocal basis, from 1 July 2016 the following measures with respect to the entry of nationals of Japan into the Republic of Austria, subject to the relevant laws and regulations of the Republic of Austria:

1. The Government of the Republic of Austria will issue, free of charge, a national working holiday visa for multiple entry on application from a national of Japan who satisfies all of the following requirements. The applicant:
  - (i) is a national of Japan;
  - (ii) intends primarily to holiday in Austria for a period of up to six (6) months from the date on which the validity of the visa commences;
  - (iii) is aged between eighteen (18) and thirty (30) years both inclusive at the time of application for the said visas;

- (iv) 被扶養者を同伴しないこと（被扶養者が自己の事由においてオーストリアに入国することができる場合を除く。）。
- (v) 有効な日本国旅券を所持し、かつ、帰国のための旅行切符又はこのような切符を購入するための十分な資金のいずれかを所持すること。
- (vi) オーストリアにおける滞在の当初の期間に生計を維持するための十分な資金を所持すること。
- (vii) 滞在終了時にオーストリアを出国する意図を有すること。
- (viii) 以前に前記の査証の発給を受けていないこと。
- (ix) 十分な健康保険に加入すること。
- (x) 健康であり、健全な経歴を有し、かつ、犯罪経歴を有しないこと。
- (xi) オーストリアに滞在する間に、オーストリア共和国において効力を有する法令を遵守する意図を有すること。

2 オーストリア共和国政府は、1にいう査証の年間数を相互主義に基づき決定する。オーストリア共和国政府は、この数を変更することを決定した場合には、日本国政府に対し外交上の経路を通じて通報する。

発給する  
ワーキング  
デー・ホリ  
デー査証  
の数

3 1にいう査証の申請は、この制度に特有の手続に従い、直接に在日本国オーストリア共和国大使館に対して提出されることが必要とされる。申請者は、必要なときは、資格決定のため、外交使節団又は領事使節団の代表者による面接を受ける。申請は、オーストリアで行うことはできない。

滞在期間  
滞長の  
の延長の  
不許可等

4 オーストリア共和国政府は、1にいう査証を有する日本国民に対し、当該査証が有効となる日から最長六箇月の期間オーストリアに滞在する許可を与える。日本国民は、許可された期間を超えて滞在を延長すること及びその滞在期間中に滞在資格を変更することは認められない。

オーストリアとのワーキング・ホリデー査証取決め

- (iv) is not accompanied by dependents unless those dependents are entitled to enter Austria on their own grounds;
- (v) holds a valid Japanese passport and a return travel ticket or sufficient funds for the purchase of such a ticket;
- (vi) possesses reasonable funds for his or her maintenance during the initial period of stay in Austria;
- (vii) intends to leave Austria at the end of his or her stay;
- (viii) has not previously been issued the said visa;
- (ix) has sufficient medical insurance;
- (x) has good health, a sound background and no criminal record, and intends to comply with the laws and regulations in force in the Republic of Austria during his or her stay in Austria.

2. The Government of the Republic of Austria will determine in a reciprocal way the annual number of visas mentioned in paragraph 1 above. The Government of the Republic of Austria will notify the Government of Japan through diplomatic channels, if it decides to alter the number.

3. Application for the visa mentioned in paragraph 1 above will be required to be submitted in person to the Embassy of the Republic of Austria in Japan in accordance with procedures specific to these arrangements. When necessary, applicants will be interviewed by the representatives of the diplomatic or consular mission to determine their eligibility. Applications may not be made in Austria.

4. The Government of the Republic of Austria will grant nationals of Japan who have the visa mentioned in paragraph 1 above permission to stay in Austria for up to six (6) months from the date on which the validity of the visa commences. They may not extend their stay beyond the period authorized, or alter their immigration status during their stay.



## オーストリアとのワーキング・ホリデー査証取決め

### 就 労

5 この制度に参加する日本国民は、オーストリアにおける滞在期間中に、雇用契約、未成年者を含む被雇用者の保護及び社会保障に関する全ての関連するオーストリアの規定並びに労働法の分野における全体としての法的規制に従うことを条件として、別個の就労許可を必要とすることなく、旅行資金を補うために休暇に付随的な就労を行うことができる。

### 国内法令の遵守

6 オーストリア共和国政府は、この制度によりオーストリアに入国した日本国民がオーストリア共和国の法令を遵守し、かつ、この制度の目的に反する仕事に従事しないことを要請する。

### 講座への参加

7 この制度に参加する日本国民は、オーストリア共和国の関係法令の範囲内で、この制度の目的を達成するため講座に参加することができる。

### 措置の一時停止

8 オーストリア共和国政府は、公の秩序を理由として前記の諸措置の全部又は一部を一時的に停止することができる。このような停止は、日本国政府に対し、外交上の経路を通じて直ちに通告を要する。

### 措置の終了

9 オーストリア共和国政府は、日本国政府に対し、書面による三箇月の予告をもって前記の諸措置を取り消すことができる。

### 措置の取消し等の場合の扱い

10 前記の諸措置の全部又は一部の取消し又は終了の後においても、双方が別段の決定を行う場合を除くほか、その停止又は取消しの日に有効なワーキング・ホリデー査証を所持している者又は4に従い既にオーストリアに入国している者は、4にいう許可に従って、オーストリアに入国すること、滞在すること及び就労することが認められる。

5. Participants from Japan in these arrangements will, during their stay in Austria, be able to take work incidental to their holiday in order to supplement their travel funds without the need for a separate work permit, subject to all relevant Austrian provisions on employment contracts, employee protection including for juveniles and social security as well as the collective legal regulation in the field of labour law.

6. The Government of the Republic of Austria will require nationals of Japan who have entered Austria under these arrangements to comply with the laws and regulations of the Republic of Austria and not to engage in employment that is contrary to the purpose of these arrangements.

7. Participants from Japan in these arrangements may, subject to the relevant laws and regulations of the Republic of Austria, enroll in courses to help attain the purposes of these arrangements.

8. The Government of the Republic of Austria may temporarily suspend the foregoing measures, in whole or in part, for reasons of public policy. Any such suspension will be notified immediately to the Government of Japan through diplomatic channels.

9. The Government of the Republic of Austria may cancel the foregoing measures by giving three (3) months' written notice to the Government of Japan.

10. Notwithstanding the suspension or cancellation, in whole or in part of the abovementioned measures, any person, at the date of such suspension or cancellation, who already holds a valid working holiday visa or who has already entered Austria in accordance with paragraph 4 above, may be permitted to enter and/or to remain in Austria and work in accordance with the permission mentioned in paragraph 4 above, unless both sides decide otherwise.



連邦ヨーロッパ・統合・外務省は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて在オーストリア共和国日本国大使館に向かって敬意を表する。

二千十六年三月三十日にウィーンで

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan in the Republic of Austria the assurances of its highest considerations.

Vienna, March 30, 2016

（参考）

この取決めは、日本国政府とオーストリア共和国政府との間で、相互主義に基づき、両国の青少年が主として休暇のために入国し、付随的側面としての仕事に従事することを可能にするワーキング・ホリデー制度を実施することを内容とするものである。